

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Fante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### ADASA NDZINOA HO DAWURBO

#### NYIENYIM

Dnam de adasa hon enyimnyam ye per na ndzinoa a obi nngye mmfi hon nsamu a wawo no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, perperdzi, ntsentsenene na asomdwee ne fapem;

Dnam de tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wabɔ wiadze a ɔreba a no mu nyimpa benya fahodzi wo kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur de nyimpapem nyina hon ahwehwɛdze tsitsir,

Dnam de ohia pɛpɛɛpɛ de yɛmpɛ de yɛyɛ adasa ndzinoa ho mbra,

Dnam de ohia de wotu aman na aman ntamu anyenkoyɛ nkitahodzi mpon,

Dnam de Amanaman Nkabɔmu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hon gyedzi a ɔwɔ adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a ɔsom, na mbanyin na mbaa hon ndzinoa a ɔye per ato mu na wabɔ hon enyim biriw de wobotu asetsena mu kanko na atseyie mpon,

Dnam de aman a wɔɔm Amanaman Nkabɔmu Kuw no abɔ ɔdabaa de wɔnye Kuw no beyɛ ahwehwɛ amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.

#### KUW NO BAGUA KESE NO

Paa mu kɔ de:

Afei,

NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBO no kyerɛ de: ɔno nye nhwɛdɔdze tsitsir a ɔwɔ ho ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, se wɔdze dem dawurbɔ yi si hon enyim a, wɔabɔ mbɔɔzen edua nkyerɛ na adzesua do ama nkorɔfo eedzi ndzinoa na fahoazi ahorow no nyi; na wɔaatɔ do afa honara hon man na amanaman nhyehyɛ do wɔama wɔagye dawurbɔ yi ato mu na woedzi do wo Aman a wɔɔm Nkabɔmu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wɔhyɛ hon ase no so do.

#### Asempɔw 1

Wɔwo adasa nyina to fahodzi mu, na hon nyina ye per wo enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hon nyina adwen na tsibowa, na ɔwɔ de hon nkitahodzi mu ndzeyɛ da no edzi de wɔye enuanom.

#### Asempɔw 2

Obiara wo ndizona na fahodzi a wɔada no edzi wo Dawurbɔ yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ɔfa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyee mbre ɔtse, de ɔye banyin anaa ɔye basia, ne kasaa a ɔkɔ, ne nyamesom mbre ɔtse, amanye ho adwen a ɔwɔ, ne man anaa asetsena mu gyinabew a ofi mu, egyapadze a ɔwɔ, n'awofo hon gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a ɔwɔ ho.

Bio, onnyi de wogyina ɔman a obi fi mu no n'amanye kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do-de ɔman no dzi ne mansin, de ɔhyɛ ɔman bi no nhwɛdo ase, anaade onnyi fahodzi, ye nyiyimu tsia nyimpa no.

#### Asempɔw 3

Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no ɔtɔɔtɔ ye obiara ne ndzinoa.

## Asempow 4

Onnyi de wɔdɛ obiara to nkowaasom mu anaade wɔma ɔsom ɔsomhun; ɔwɔ de wogu nkowaasom na ndɔnkɔgua korakora.

## Asempow 5

Onnyi de wɔye obiara ayakayakadze, etsɔdzendze anaa enyinyandze anaa wɔtsea no anaa wɔma no asotwe biara a ɔsɛɛ dasanyi n'enyimnyam.

## Asempow 6

Ɔye obiara ne ndzinoa de, mbra mu, wɔbu no de nyimpa wɔ beebiara.

## Asempow 7

Nyimpa nyina ye per wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntɔtwagye a nyiyimu nnyi mu. Obiara wɔ ho kwan de mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempow no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔye ma ɔye nyiyimu no.

## Asempow 8

Obiara a wɔaye hɔn etsia ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan de odua asɛndzi baguafo do gye nsiesie anaa mpata a ɔfata.

## Asempow 9

Onnyi de abɔtsirmu ara wɔkyer obi, wɔdɛ no sie, anaa wɔtwa no esu.

## Asempow 10

Obiara wɔ ho kwan de bagua asɛndzifo a wɔnntɔn hɔn asowa nndzi tsena hwɛhwɛ n'asɛm mu pefee wɔ ne ndzinoa, n'asadze anaa ewudzisɛm ho sombo bi a wɔdɛ abɔ no ho.

## Asempow 11

1. Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔdɛ ntsea nam no wɔ ndzinoa de wɔbu no de odzi bem kesi de, woedzi n'asɛm ama no kwan biara a ohia de ɔdɛ tɔtsew no ho, na woebu no fɔ de mbre mbra kyere.
2. Onnyi de wɔbu obiara fɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyɛ bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi de wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔaye no ho ntsea do.

## Asempow 12

Onnyi de abɔtsirmu ara wɔdɛ ɔho hyehye obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasɛm anaa n'efisɛm mu; anaade wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Ɔye obiara ne ndzinoa de mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyɛ a ɔtsetse dem yi.

## Asempow 13

1. Ɔye obiara ne ndzinoa de okyinkyin na ɔtsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔpe.
2. Ɔye obiara ne ndzinoa de ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.

## Asempow 14

1. Obiara wɔ ndzinoa de hwɛhwɛ na onya guansuma wɔ ɔman bi do fi atsetsee ho.

2. Onnyi de dem ndzinoa yi wobisa wo hɔn bi a mmfa manye ho anaa otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyee a onyia no aye ma woridzi n'asem wo ho biara ho.

#### Asempɔw 15

1. Obiara wo ndzinoa de nye ɔman bi ba.
2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔma obi hwer n'amambaye, anaade wɔmma no kwan mma ɔnnsesa n'amambaye.

#### Asempɔw 16

1. Nye mbanyin na mbaa a hɔn enyi efir hɔn ndzinoa de wɔwar na wɔwo mba, na awosu, amambaye anaa nyamesom nnsiw iyi ho kwan. Mbanyin na mbaa nyina hɔn ndzinoa a wɔwɔ no awar ho no ye per wo awar ber no mu nye awar no ngui no mu so.
2. Adze ara a wɔ de awar no gyina do nye asakuw ebien a wɔrowar no hɔn pe a nhye nnyi mu.
3. Okun, nye na mba ɔ mu kor de abɔasee kuw a nyimpa kuw biara ne farbaa fi mu wo adasa mu, na nye hɔn ndzinoa de nyimpakuw no na ɔman no ɔ hɔn ho ban.

#### Asempɔw 17

1. Obiara wo ndzinoa de onya egyapadze a nye no nko nedze, anaade nye nkorɔfo bi ɔ mu nya dem egyapadze no.
2. Onnyi de abɔtsirmu ara wɔgye obi n'egyapadze fi ne nsamu.

#### Asempɔw 18

Obiara wo ndzinoa de nye n'adwen, ɔsoa noara ne tsibowa, ɔfa nyamesom biara a nye. Dem ndzinoa yi ne fa bi nye kwan a obiara wo de ɔsesa ne nyamesom anaa ne gyedzi na kwan so a ɔfa do dze ma ne gyedzi no da edzi wo bagua mu anaa nsumaa mu, de ɔno nko anaade nyimpa binom ka ho wo iyi mu.

#### Asempɔw 19

Obiara wo ho kwan de ɔkyere n'adwen wo biribi ho. Dza ka dem ndzinoa yi ho nye de obiara botum aye n'adwen wo biribi ho a ntotoananmu biara nnyi mu. Dza ka ho bio so nye de otum anaa otsie asem nye nsusui biara a ɔnam kwan biara do na efi mbea nyina, na ɔma nyimpa binom so tse.

#### Asempɔw 20

1. Obiara wo kwan de ɔko nhyiamu a nye asomdwee ase, na ɔdɔm fekuw biara.
2. Onnyi de wɔhye obiara ma ɔdɔm fekuw bi.

#### Asempɔw 21

1. Nye obiara ne ndzinoa de osuo mu ma wobu ne man de ɔnoara dzi bano wo mu, anaade obosuo mu ma woeyi ananmusifo.
2. Nye obiara ne ndzinoa de onya kyefa wo ɔman adɔdɔdze biara a wɔ ne man mu no mu.
3. Wɔ de aban no tum gyina ɔmamfo hɔn pe do. Dem pe yi wɔnam ambatow a no mu da ho a wɔtow no ne ber ano do da no edzi, akorɔfo a wɔasɔ ambatow no wo de wɔma wɔtow amba wo nsumaa mu a nhye biara nnyi mu.

#### Asempɔw 22

Ankorankor biara, de nye ɔmamba bo, wo ndzinoa de ɔman no ɔ n'eyiedzi ho ban. Wɔ de wɔfa ɔman no no mɔdzen do, anaa bataboa bi a dem ɔman no nye ɔman foror bi ye do ma ɔmamba biara n'eyiedzi ba mu de mbre ɔman kor no ne sikasem, n'asetsena na n'amambra no tum a

ɔma n'enyimnyam dzi mu no tse.

#### Asempɔw 23

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔye edwuma. ɔye ne ndzinoa de ɔfa edwuma a ɔpe de ɔye, na ɔye ne ndzinoa de wɔma no edwumaye mu nhyehyee pa, na wɔɔ noho ban fi fietsena ho.
2. ɔye obiara ne ndzinoa de wɔma no akatua a ɔfata n'edwuma a ɔye a, nyimpa nyiyimu biarannyi mu.
3. Obiara a ɔye edwuma no wɔ ndzinoa de onya akatua a ɔse na ɔtsen a ɔbema ɔnye n'ebusuafo enya asetsena a ɔfata nyimpa n'enyimnyam, na se ohia mpo a, ɔwɔ de wɔdze asetsena mu nhyehyee ho ekyigyina bi foa akatua no do.
4. ɔye obiara ne ndzinoa de ɔtsew anaa ɔdɔm edwumayeɔ kuw bi dua do dze bɔ n'eyiedzi ho ban.

#### Asempɔw 24

Obiara wɔ ahomgye na bɔndɔdziber ho kyefa; mber a wɔahyehye a ɔmma edwumaye mmbor do, na akwanma ber a wotua odwumayenyi no kaw so kã iyi ho.

#### Asempɔw 25

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔnye n'ebusuafo nya asetsena yi mu eyiedzi a ɔbema woenya ahodzen nye asetsena pa, edziban, akataho, tsenabew, eduye na asetsena mu nhyehyee pa.
2. ɔye obiara ne ndzinoa so de, ze ɔhwer n'edwuma, ɔyar, onya dzɛmdzi bi, no hokafo wu, mpanyinye ma ɔye mberɛw, anaade biribi ama ma onntum nnhwe noho a, onya asetsena mu ekyigyina. ɔwɔ de mbasiafo a wotur mba na mbofra nyina wɔma hɔn mboa soronko. Mbofra nyina, de wɔwɔo hɔn wɔ awar ase, anaade wɔwɔo hɔn wɔ sɔnmu, wɔ de wɔma hɔn asetsena mu bambɔ per.

#### Asempɔw 26

1. ɔye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a ɔtse dem no nnyi de wɔgye ho sika. ɔye nhye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. ɔwɔ de wɔma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye beberee. Suapɔn mu nwomasua so wɔ de ɔye beberee na obiara a no mbɔdzembɔ fata no wɔma no ho kwan.
2. ɔwɔ de nwomasua nyina no botae ye de ɔhwehwe nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a ɔbɛba nyimpa mu wɔ adasa hɔn ndzinoa ahorow a wɔwɔ no ho. ɔwɔ de otu ntsease, gyaamu-ma-ɔnka na anyɛnkoye mpon wɔ aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na ɔbɔboa atow Amanaman Nkabɔmu Kuw no dwumadzi ako kan dze ama asomdwee eetsim.
3. Awofɔ wɔ ndzinoa de wɔbɛkyere nwomasua kor a ɔwɔ de hɔn mba nya.

#### Asempɔw 27

1. Obiara wɔ ndzinoa de ɔdze noho fora ne man m'amambra mu na onya enyigye fi ɔman no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wɔ abɔdze nyansape na mfaso a ɔdze ba no mu so.
2. Obiara wɔ ndzinoa a ofi abɔdzenyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeye bi a noara dze bɔbɔ adze no mu ba no ne bambɔ no mu.

#### Asempɔw 28

Obiara wɔ ho kwan de onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyee a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dem Dawurbɔ wɔ Mpaamukã yi mu no mu.

#### Asempɔw 29

1. Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwdze bi nnyi ho.

2. Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ dɛ ɔyɛ dza mbra hwehwɛ wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyɛfa nye hɔn fahodzi. Ɔwɔ dɛ onya no bɔ bra tseneneɛ na ɔyɛ guadoadzeyɛ dɛ mbrɛ ɔdodow amambu mu eyiedzi adzeyɛ ho ntsetsee tse.

3. Onnyi dɛ wɔfa kwan biara a otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛɛ do dze hwehwɛ ndzinoa na fahodzi ahorow yi.

Asempɔw 30

Onnyi dɛ nyimpa biara ma nkyɛɛase wɔ Dawurbɔ yi mu nsem yi ho a ɔbɛma ɔman, nyimpakuw anaa ankorankor bi tum ma ɔaayɛ biribi a ɔbɛɛɛ ndzinoa na fahodzi ahorow a wɔada no edzi wɔ nwoma yi mu no.

---